

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
COOPERATION CONTRACT

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a v zmysle ustanovení zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov (ďalej len "Zmluva")

concluded pursuant to the § 269 sect. 2 and foll. of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and pursuant to the provisions of the Act No. 138/1991 Coll. on Municipal Property as amended by (hereinafter referred to as "the Contract")

medzi týmito zmluvnými stranami:
between the following contracting parties:

Klient / Client:

obchodné meno / business name: Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.
zápis v registri / registered in : Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel : Sro, vložka číslo: 48210/V / Commercial Register of District court Košice I, Section Sro, Insert No. 48210/V
sídlo / registered seat : Žriedlová 13, 040 01 Košice
IČO/ID No. : 52 934 039
DIČ: 2121175947
IČ DPH/ VAT ID No. : SK2121175947
banka / bank : HypoVereinsBank, Munchen, Member of Unicredit
IBAN: DE7770 0202 7000 2025 0512
SWIFT: HYVEDEMMXXX
štatutárny orgán / statutory body : Juraj Girman, konateľ/ Director
Andreas Truls, konateľ/ Director
Frank-Stephan Hardt, konateľ/ Director
Igor Stančík, konateľ/Director

(ďalej len „Klient“)
(hereinafter referred to as the „Client“)

a/and

Poskytovateľ / Provider:

názov/name:	Mestská časť Košice –Juh
sídlo/seat:	Smetanova 4, 040 79 Košice
IČO:	00 691 046
Banka/bank:	PRIMA banka, a.s.
číslo účtu IBAN/No. Of account:	SK45 5600 0000 0004 0444 0002
štatutárny orgán/statutory body:	JUDr. Jaroslav Hlinka, starosta/mayor

(ďalej len „MČ Košice-Juh“)
(hereinafter referred to as the „MČ Košice-Juh“)

ktorí súhlasne prehlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí public relations služieb s nasledovným obsahom:

who declare and confirm with their signatures that they are entitled and have legal capacity and who make this contract on public relations services with the following content:

PREAMBULA

Zmluvné strany DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o. a MČ Košice – Juh sa dohodli na uzatvorenie tejto Zmluvy v rámci rozvíjania vzájomnej spolupráce, propagácie dobrého mena oboch zmluvných strán, v záujme podpory voľnočasových a športových aktivít zamestnancov klienta a ich rodinných príslušníkov a s cieľom zvýšiť a skvalitniť úroveň služieb poskytovaných v Športovo – zábavnom areáli MČ Košice – Juh a v záujme skvalitňovania vzťahov klienta s verejnosťou.

PREDMET ZMLUVY A ROZSAH SPOLUPRÁCE

1. MČ Košice –Juh je výlučným vlastníkom a prevádzkovateľom nehnuteľnosti: Športovo-zábavný areál, nachádzajúci sa na Alejovej ulici č. 2 v Košiciach, katastrálne územie Južné mesto, zapísaný na LV č.: 13161 (ďalej len „ŠZA“).

2. Užívanie areálu a jednotlivých športovísk:

Za účelom zabezpečenia povinností podľa predmetu zmluvy prenechá MČ Košice – Juh do užívania klientovi nehnuteľný majetok v ŠZA.

Predmetom užívania sú športoviská ŠZA a to nasledovne:

a) Jednotlivé športoviská:

- Čadová plocha ŠZA v rozsahu 2 x týždenne, a to utorok od 16:20 do 17:20 hod. a štvrtok od 18:20 do 19:20 hod.,

Multifunkčné ihrisko ŠZA v rozsahu 2x týždenne, a to utorok od 18:00 – 19:00 hod. a streda od 19:30 – 20:30 hod.

- Futbalové ihrisko ŠZA v rozmeroch 38m x 18m v rozsahu 1x týždenne a to vo štvrtok od 18:00 do 19:00 hod.

b) Celý areál:

- Komplexný ŠZA na účely firemného dňa pre klienta, pričom konkrétny termín

PREAMBLE

The contracting parties DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o. and MČ Kosice – Juh agree to enter into this Contract with regard to the mutual cooperation development, promotion of the reputation of both Parties, with interest to support leisure and sport activities of the client employees and their family members and to increase and enhance the level of services provided in sports - amusement areal of MČ Kosice - Juh and in the interest of improving the relations between client and general public.

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. MČ Košice –Juh is a sole owner and operator of the following immovable property: Sport and amusement areal, located at Alejová street No. 2 in Košice, cadastral territory Južné mesto, registered on the Deed of Ownership No. 13161 (hereinafter only „SAA“).

2. Usage of the areal and individual sports facilities:

To fulfill the obligations pursuant to this Contract the MČ Košice – Juh shall provide the immovable property located at the SAA to the client.

The subject of use consists of following SAA sport venues:

a) Particular sport venues:

- SAA Ice rink 2 x a week, Tuesday from 4.20 to 5.20 PM and Thursday from 6.20 to 7.20 PM,

- Multifunctional SA A pitch 2 x a week, Tuesday from 6:00 – 7:00 PM and Wednesday from 7:30 ti 8:30 PM.

- Football pitch, 38m x 18m, 1 x a week Thursday from 6.00 to 7.00 PM.

b) The whole areal:

- The whole SAA areal for the purpose of company day for the client where the

konania sa dohodne najmenej 30 dní vopred.

- c) MČ Košice – Juh sa zaväzuje v prípade záujmu tretej osoby o jednorazové ponechanie areálu, resp. jednotlivých športovísk v časoch vyhradených pre klienta podľa tejto Zmluvy, túto skutočnosť prerokovať s klientom vopred a s dostatočným časovým predstihom, s možnosťou dohodnúť náhradný termín.
- d) Krátkodobé užívanie športovísk, alebo častí ŠZA navyše, okrem hodín uvedených v tejto zmluve, si zmluvné strany dohodnú individuálne a v dostatočnom časovom predstihu.
- e) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov ŠZA pre všetky osoby, ktoré sa pri vstupe do ŠZA preukážu osobnou bezkontaktnou kartou klienta (ďalej len „Karta“). Bezplatný vstup sa vzťahuje na osobu, ktorá sa preukáže Kartou a ďalšie 4 osoby (1 dospelý a 3 deti) v jej sprievode s použitím vlastných dopravných prostriedkov v areáli (bicykel, kolobežka atď.). Jednotlivé služby pre vstupujúce osoby (športoviská, atrakcie, občerstvenie a pod.) nad rámec časov uvedených v bode 2 (Jednotlivé športoviská) sú spoplatnené podľa platného cenníka služieb.
- f) MČ Košice – Juh zároveň poskytne počas trvania tejto Zmluvy bezplatný vstup do priestorov skákacieho hradu (hradov) deťom zamestnancov klienta po preukázaní sa kartou počas celej sezóny.
- g) MČ Košice – Juh poskytne počas akcií organizovaných klientom ŠZA a pri firemných akciách klienta bezplatné používanie pneumatického stanu vo firemných farbách klienta.

DOBA TRVANIA ZMLUVY

3. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, v trvaní od odo dňa účinnosti Zmluvy do 31.12.2022.

exact day shall be obliged to agree on at least 30 days in advance.

- c) In case of the other single party's interest to use the sport venues at the time reserved for the client, the MČ Košice – Juh undertakes to negotiate about this issue with the client in sufficient advance with possibility to agree on alternative date.
- d) The parties will agree on the short-term use of sport venues and/or areal above the extent stipulated in this Contract individually and in sufficient advance.
- e) MČ Košice – Juh also provides all persons who identify themselves with the personal contactless client's card (hereinafter only as the Card) at the entrance to SA A with free admission to the SA A premises. A free entrance is valid for a person who identifies himself/herself with a Card and for 4 other related persons (1 adult and 3 kids) using their own vehicles. The particular services for the visitors (sport venues, attractions, refreshment) not included in the section 3 are charged in accordance with a valid pricelist.
- f) MČ Košice – Juh also provide all children of persons who identify themselves with the Card the free access for the premises of the bouncing castle (castles) during the whole season throughout the lasting of this contract.
- g) MČ Košice – Juh also provides a pneumatic tent branded by the logo and colours of the client, which will be used during the events of the park and company events of the client.

CONTRACTUAL PERIOD

3. This Contract shall be concluded for the definite period till 31.12.2022 with effect from the efficiency of this Contract.

FINANČNÉ PODMIENKY

4. Za plnenie zo strany MČ Košice-Juh podľa tejto Zmluvy zaplatí klient sumu vo výške 13.550,-€ (slovom: trinásťtisícpäťsto päťdesiat), ktorú uhradí do 30 dní od podpisu zmluvy.
5. MČ Košice – Juh sa zaväzuje, že sumu zaplatenú podľa tejto Zmluvy použije výhradne na skvalitňovanie a zvýšenie úrovne služieb poskytovaných v ŠZA, a to najmä na doplnenie športových potrieb v požičovni, zabezpečenie potrebných strojov a technických zariadení pre ŠZA, na pravidelnú údržbu ŠZA a úpravu jeho okolia, propagáciu ŠZA a na prevádzkové náklady.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade skončenia tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia doby Zmluvy, vráti MČ Košice-Juh klientovi do 14 dní odo dňa skončenia tejto Zmluvy takú časť sumy zaplatenej podľa tejto Zmluvy, ktorá ku dňu skončenia tejto Zmluvy nebude vyčerpaná na účel podľa bodu 5. tejto Zmluvy a/alebo bude počas trvania Zmluvy použitá na iný účel ako je dohodnuté v tejto Zmluve.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nebude možné využívať služby, športoviská a vstup do areálu pre zamestnancov a rodinných príslušníkov klienta po dobu minimálne 6 mesiacov, bude čiastka vyčlenená na prenájom investovaná do rozšírenia poskytovaných služieb vo forme nových atrakcií a pod., čo bude vyčíslené aj vo finančnom vyjadrení ku koncu roka.

OSOBITNÉ USTANOVENIA

8. Zmluvné strany sa na účel naplnenia predmetu tejto Zmluvy dohodli, že sa budú o realizácii jednotlivých povinností podľa tejto Zmluvy vzájomne včas informovať a poskytnú si navzájom súčinnosť, spočívajúcu najmä vo včasnom a riadnom sprístupnení priestorov ŠZA a podobne.

FINANCIAL CONDITIONS

4. The client shall pay the amount of 13.550.-€ (in words: thirteen thousand five hundred fifty euros) to MČ Košice-Juh for the services included in this Contract accordingly up to 30 days after contract signing date.
5. MČ Košice – Juh undertakes to use the amount paid pursuant to this Contract solely to improve and increase the quality of services provided in the SAA and mainly to purchase new sport equipment in the rental shop, purchase of machines and technical devices for SAA, regular SAA maintenance and treatment of its surroundings, propagation of SAA and operation costs.
6. The Parties have agreed that in case of termination of this Contract for any reason, including expiration of the contractual period, MČ Košice-Juh shall be obliged to return to the client a portion of the amount paid under this Contract, not exhausted for the purpose under section 7 and 8 this Contract and / or used for purposes other than agreed in this Contract during the contractual period within 14 days from the date of termination of this Agreement.
7. The parties have agree that in case of impossibility to use the services, sports grounds and access to the area for employees and family members of the client for at least 6 months, the amount allocated for rent will be invested in expanding the services provided by new attractions, which will be quantified. in the financial statement at the end of the year.

SPECIAL PROVISIONS

8. The contracting parties have agreed that they will inform each other about the execution of their respective obligations and they will provide each other with cooperation in the form of timely and proper vacation of SAA premises etc.

9. Pre prípad skončenia Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu, vrátane uplynutia času na ktorý je Zmluva uzatvorená, sa zmluvné strany dohodli, že klient nie je povinný uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu, s výnimkou demontáže bannerov. Zmluvné strany sa dohodli, že MČ Košice-Juh je povinná po skončení tejto Zmluvy najneskôr do 60 dní uviesť dizajn ŠZA zmenený podľa bodu 2. tejto Zmluvy do pôvodného stavu pričom na vonkajšie oplatenie sa vzťahuje lehota 120 dní. Pri uvádzaní farebných náterov do pôvodného stavu, zmenených podľa bodu 2. tejto Zmluvy, je MČ Košice-Juh povinná do pôvodného stavu uviesť len farebné nátery farebného odtieňa „MAGENTA“.

10. MČ Košice-Juh nie je bez písomného súhlasu klienta oprávnená postúpiť pohľadávku, ktorá jej vznikne z tejto Zmluvy.

11. Zmluvné strany sú povinné zachovať mlčanlivosť o skutočnostiach obchodnej, výrobnej, alebo technickej povahy, ktoré súvisia s podnikateľskou činnosťou alebo inou činnosťou druhej zmluvnej strany, ktoré majú skutočnú, alebo aspoň potenciálnu materiálnu, alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v príslušných odborných kruhoch bežne dostupné, majú byť podľa vôle jednej zo zmluvných strán utajené a táto zmluvná strana ich utajenie zodpovedajúcim spôsobom zabezpečuje.

12. Na účely komunikácie vo veciach plnenia tejto Zmluvy sú osobami poverenými konať za zmluvné strany:

DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.:
vedúci Komunikačného oddelenia DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.
MČ Košice-Juh: vedúci referátu ŠZA

SKONČENIE ZMLUVY

13. Táto Zmluva môže byť skončená:
a) uplynutím dohodnutého času

9. In case of termination of this Contract for any reason including the lapse of contractual period the contracting parties have agreed that the client is not obliged to restore a design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract to original state excluding the obligation to remove the banners. The contracting parties have agreed that after the termination of this Contract the MČ Košice – Juh shall be obliged to restore the design of SAA changed in accordance with the sections 2 of this Contract into the original state within 60 days while the period regarding the outdoor fencing shall be 120 days. When restoring the color paint into its original state the MČ Košice-Juh shall be obliged to restore only the color paints of the color shade „MAGENTA“.

10. MČ Košice -Juh is not entitled to assign any claim arising from this Contract without a written agreement of the client.

11. The Contracting parties shall be obliged to keep the secrecy about the information of commercial, production or technical nature which are related to the business activity or any other activity of the other Contracting party and which have real or at least potential material or immaterial value and which are not commonly accessible in relevant professional circuits, which shall be remain secret based on the will of any party and this party keeps the secrecy by all relevant means.

12. The Contracting parties empower the following persons for the communication purposes related to fulfillment of this Contract:

DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.:
head of communication department at DT IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.
MČ Košice -Juh: head of SAA department

TERMINATION OF THE CONTRACT

13. This Contract may be terminated by:
a) Lapse of Contractual period,

- b) vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán
- c) odstúpením od Zmluvy.

14. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany MČ Košice-Juh sa považuje najmä porušenie povinností dohodnutých v bodoch 2. a 5. tejto Zmluvy. Za podstatné porušenie Zmluvy zo strany klienta sa považuje nedodržanie povinností podľa bodu 4. tejto Zmluvy.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

15. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, od doby účinnosti zmluvy do 31.12.2022.

16. Zmluvné strany sa dohodli, že najneskôr 60 dní pred skončením doby trvania tejto Zmluvy začnú spoločne rokovať o možnosti predĺženia tejto Zmluvy na ďalšie obdobie. MČ Košice-Juh zároveň bude informovať klienta počas trvania tejto Zmluvy o prípadných ponukách tretích strán na uzatvorenie zmluvy, ktorá je predmetom zhodná alebo podobná s predmetom tejto Zmluvy.

17. Táto Zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim pod dni jej zverejnenia na webovom sídle MČ Košice-Juh.

18. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané oboma zmluvnými stranami.

19. Práva a povinnosti zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

20. Súčasťou zmluvy sú aj prílohy:

- b) The mutual written agreement of the parties,
- c) Withdrawal from this Contract.

14. Each contracting party is entitled to withdraw from this Contract in case of its substantial breach by the second Contracting party. The substantial breach of the Contract by MČ Košice-Juh shall be a breach of its obligations stipulated in the sections 2. and 5. of this Contract. The substantial breach of this Contract by the client shall be a breach of its obligation stipulated in the section 4 of this Contract.

FINAL PROVISIONS

15. This Contract shall be concluded for the definite period of time, from the contract signing date till 31.12.2022.

16. The contracting parties have agreed that they will begin the negotiations on prolongation of this Contract for the next contractual period not later than 60 days before the end of the contractual period. During the contractual period the MČ Košice-Juh shall inform the client about all potential offers of third parties to conclude the contract subject matter of which will be identical or similar to the subject matter of this Contract.

17. This Contract shall become valid by the moment of its signature by both parties and effective on the day following after the day in which the Contract was published on the website of MČ Košice -Juh.

18. Any changes or amendments to this Contract shall be executed in writing based on mutual agreement and undersigned by both Contracting parties.

19. The rights and obligations of the parties not stipulated in this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 513/1991 Coll. as amended, Civil Code and by other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.

20. A part of the contract is annexes:

- Všeobecné obchodné podmienky časť A a B,
- Kódex správania dodávateľov,
- Dohoda o mlčanlivosti a ochrane dát a majetku.

21. Na riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.

22. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch jazykových verziách a to v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej verzii. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi týmito dvoma verziami ako aj v prípade akéhokoľvek sporu o výklad tejto Zmluvy je vždy záväzná slovenská jazyková verzia.

23. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

- General terms and Conditions part A and B,
- Supplier Code of Conduct,
- Agreement on Confidentiality and Protection of Data and Property.

21. The relevant courts of the Slovak Republic shall be entitled to decide the disputes arising from this Contract.

22. This Contract is executed in two language versions – in Slovak language version and in English language version. In case of any discrepancies between these two versions, as well as in case of any dispute about the interpretation of this Contract the Slovak version shall always prevail.

23. This Contract is executed in two equal counterparts. Each party shall receive one counterpart. The Contracting parties do declare that they read this Contract before they signed it, that the Contract is concluded after a mutual agreement upon their free will, seriously neither under duress nor under unfavorable conditions, that they understood its content and as a proof they attach their respective signatures hereto.

V Košiciach, dňa / in Košice, day

.....

Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.

Digitally signed by
Mgr. Igor Stancik
 Date: 2022.04.01
 13:54:57 +02'00'

Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.

konateľ / the executive
Juraj Girman
 Digitally signed by
 Juraj Girman
 Date: 2022.04.06
 06:18:08 +02'00'

Deutsche Telekom IT & Telecommunications Slovakia s.r.o.
 konateľ / the executive

V Košiciach, dňa / in Košice, day

25. 03. 2022

MČ Košice-Juh:

JUDr. Jaroslav Hlinka,
 starosta/mayor

Mestská časť Košice - Juh
 Smetanova 4
 040 79 Košice

6